

董问樵 著

《浮士德》研究
席勒

復旦大學出版社

董问樵 著
魏育青 编

《浮士德》
席勒 研究



復旦大學出版社



图书在版编目(CIP)数据

《浮士德》研究 席勒/董问樵著;魏育青编. —上海:复旦大学出版社,2015.8
(复旦百年经典文库)
ISBN 978-7-309-11374-7

I. 浮… II. ①董…②魏… III. ①《浮士德》-文学研究②席勒,J. C. F. (1759 ~ 1805)-文学研究 IV. I516.064

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第069613号

《浮士德》研究 席勒

董问樵 著 魏育青 编
责任编辑/唐敏 朱莉芝

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
山东鸿君杰文化发展有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 23 字数 368 千
2015年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-11374-7/1·906
定价:68.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究



董问樵先生（1908—1993）

译诗士徒然刷百钱

怨歌译罢自沉吟

为三子可寓意深

牛鬼蛇神俱比喻

人间天上证多情

五表哲理译者至

形像思维血汗生

留得名言应记取

自强不息免沉沦

董问樵先生手迹

凡 例

一、“复旦百年经典文库”旨在收录复旦大学建校以来长期任教于此、在其各自专业领域有精深学问并蜚声学界的学人所撰著的经典学术著作,以彰显作为百年名校的复旦精神,以及复旦人在一个多世纪岁月长河中的学术追求。入选的著作以具有代表性的专著为主,并酌情选录论文名篇。

二、所收著作和论文,均约请相关领域的专家整理编订并撰写导读,另附著者小传及学术年表等,系统介绍著者的学术成就及该著作的成书背景、主要内容和学术价值。

三、所收著作,均选取版本优良的足本、精本为底本,并尽可能参考著者手稿及校订本,正其讹误。

四、所收著作,一般采取简体横排;凡较多牵涉古典文献征引及考证者,则采用繁体横排。

五、考虑到文库收录著述的时间跨度较大,对于著者在一定时代背景下的用语风格、文字习惯、注释体例及写作时的通用说法,一般予以保留,不强求统一。对于确系作者笔误及原书排印讹误之处,则予以径改。对于异体字、古体字等,一般改为通行的正体字。原作中缺少标点或仅有旧式标点者,统一补改新式标点,专名号从略。

六、各书卷首,酌选著者照片、手迹,以更好展现前辈学人的风采。

复旦百年经典文库书目

第一辑

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 修辞学发凡 文法简论 | 陈望道著/宗廷虎、陈光磊编(已出) |
| 宋诗话考 | 郭绍虞著/蒋 凡编(已出) |
| 中国传叙文学之变迁 八代传叙文学述论 | 朱东润著/陈尚君编(已出) |
| 诗经直解 | 陈子展著/徐志啸编(已出) |
| 文献学讲义 | 王欣夫著/吴 格编(已出) |
| 明清曲谈 戏曲笔谈 | 赵景深著/江巨荣编(已出) |
| 中国土地关系史稿 中国土地制度史 | 陈守实著/姜义华编(已出) |
| 中国经学史论著选编 | 周予同著/邓秉元编(已出) |
| 西方史学史散论 | 耿淡如著/张广智编(已出) |
| 中外历史论集 | 周谷城著/姜义华编(已出) |
| 中国问题的分析 荒谬集 | 王造时著/章 清编(已出) |
| 中国思想研究法 中国礼教思想史 | 蔡尚思著/吴瑞武、傅德华编(已出) |
| 长水粹编 | 谭其骧著/葛剑雄编(已出) |
| 古代研究的史料问题 五十年甲骨文发现的总结 | |
| 五十年甲骨学论著目 殷墟发掘 | 胡厚宣著/胡振宇编(已出) |
| 古史新探 | 杨 宽著/高智群编(即出) |
| 《法显传》校注 我国古代的海上交通 | 章 巽著/芮传明编(已出) |
| 滇缅边地摆夷的宗教仪式 中国帆船贸易与对外 | |
| 关系史论集 男权阴影与贞妇烈女：明清时期 | |
| 伦理观的比较研究 | 田汝康著/傅德华编(已出) |
| 诸子学派要论 秦史 | 王蘧常著/吴晓明编(即出) |
| 西方哲学论译集 | 全增嘏著/黄颂杰编(即出) |
| 哲学与中国古代社会论集 | 胡曲园著/孙承叔编(已出) |
| 儒道佛思想散论 | 严北溟著/王雷泉编(即出) |
| 《浮士德》研究 席勒 | 董问樵著/魏育青编(已出) |

总目

《浮士德》研究	1
席勒	203
附录	345
魏玛的东方知音——董问樵	魏育青 347
董问樵先生学术年表	魏育青 358

《浮士德》研究

目 录

前言	4
----	---

上篇 从翻译到研究

歌德与《浮士德》	9
关于《浮士德》的翻译和解说	20
浮士德精神	32
从《浮士德》看歌德的文艺思想和世界观(一)	46
从《浮士德》看歌德的文艺思想和世界观(二)	52
《浮士德》诗剧中的诗歌欣赏	65
歌德论《浮士德》	98

下篇 西方的《浮士德》研究

浮士德题材历史的考察	113
浮士德人物形象	134
靡非斯陀形象	145
葛丽卿、瓦格纳、海伦	153
《浮士德》戏剧的性质	161
《浮士德》剧本的统一性问题	167
《浮士德》戏剧的舞台史	175
结束语	185
附录	189

前 言

歌德(1749—1832)生活在 18 世纪中叶到 19 世纪 30 年代,横跨了两个世纪。在他漫长的一生中,欧洲的政治、经济、社会和文化不断发生变化,重大事件接踵而来,这些变化和事件给予歌德的生活、思想和创作以决定性的影响。歌德于 1824 年 2 月 25 日对他的秘书艾克曼说:

“我的得天独厚之处,就是我生长在这样的时代,一些极其伟大的世界性事件在这个时期发生了,而且在我漫长的一生当中没有中断过。例如‘七年战争’、美国脱离英国而独立、后来的法国大革命以及最后整个拿破仑时代,直到这位英雄之死和接踵而来的事件,我都是活生生的证人。我由此得出完全不同的结论和观点,这是所有现在出生而必须从难懂的书本上去领会那些巨大事变的人所办不到的。”

歌德深信人类不断进步,认为人要不断追求,不断斗争,不断作出有益于社会的实践。他的一生就是自强不息、精进不懈、不断努力进取的一生。他的代表作《浮士德》中有如下两句名言:

“这是智慧的最后结论:
人必须每天每日去争取生活与自由,
才配有自由与生活的享受。”

弗朗茨·梅林认为:“在德国文化领域中,没有比歌德更真实、更伟大、更不朽的人了。别的民族和时代可能有过或将有更伟大的诗人,但歌德对于德国文化,好比太阳对于大地。尽管天狼星具有比太阳更多的光和热,然而照熟大地上葡萄的是太阳,而不是天狼星。”^①

^① 梅林:《歌德和现代》,梅林文集第十卷,柏林迪茨出版社 1961 年版,第 89—90 页(德文)。

歌德是西方最早提出“世界文学”这个概念的人。他曾说,民族文学在今天没有多大意义,今天该是世界文学的时期了。他毕生的代表作《浮士德》诗剧就是世界文学中的一个典范。歌德也是德国文学家中最早注意到中国文学的人,他自由仿作《中德四季晨昏杂咏》十四首,通过欣赏中国的景色抒发出个人的感情。我于本世纪20年代末到30年代中留学德国时,曾有机会目睹电影《浮士德》,虽然只是第一部,而且对原著改动甚大,但剧中人物形象一直萦绕我的脑际,数十年来不能淡忘。我自1951年来复旦大学任教时起,为了教学需要,陆陆续续译过一些《浮士德》剧中的片断,然而屡作屡辍,未竟全功。在所谓“文化大革命”的十年动乱中,我被迫退休两年,此时所谓“知识无用论”喧嚣一时,在遭受压制和迫害的重重苦难中的我,不免激起内心的反抗:不,不是“知识无用论”,而是“知识有用论”,浮士德一生所追求的不就是知识和真理吗?我决心将已译出的《浮士德》中的片断联缀起来,加以整理和补充,使其成为一部完全的译本,当时并未计及出版与否。后来“四人帮”被打倒,全国展开四化建设,我重回学校,在双百方针的鼓舞下,抽暇将旧稿重加整理。1980年秋,应德意志联邦共和国学术交流中心的邀请,进行为期三月的考察访问,收集了一些有关《浮士德》的资料,回来后对初译稿作了一些加工。为了纪念歌德逝世一百五十周年,我将译稿送复旦大学出版社审阅,获得采用,使我对于中德人民之间的文化交流,略有贡献,并聊以自勉。

在翻译《浮士德》的前后,我陆续发表过一些文章,这本书是作为研究《浮士德》的一种尝试,把已经发表过的和新写的文章汇集成册。其中最早的一篇,是我于1961年10月18日在上海《文汇报》上发表的《从〈浮士德〉看歌德的文艺思想和世界观》(一);《歌德与〈浮士德〉》,根据译本序稍作改动;《浮士德精神》及《歌德与中德人民的文化交流》先后在上海《文艺论丛》第十三期和第十六期上发表过,现在也作了一些改正和补充。这些文章约占本书四分之一的篇幅,其余绝大部分还是参考联邦德国和民主德国的最近资料新写出来的。我对《浮士德》的翻译和研究,从酝酿到写出,已有数十年的历史了。我想,这项工作对于增进中德两国人民相互间的了解及文化交流,是有一定意义的。德国有位研究歌德的专家季尔鲁斯说:18和19世纪德意志民族的精神与道德的潜能浓缩在歌德的身上。要认识德国人民的民族特性,就要在较为深刻的程度上揭示它的最伟大的天才诗人歌德的秘密。我们还可以补充一句:要揭示伟大诗人歌德的秘密,就要在较为深刻的

程度上揭示出他的毕生代表作《浮士德》的秘密。现在就让本书作为揭秘的引玉之砖吧！

董问樵

1987年9月于上海

上篇
从翻译到研究

歌德与《浮士德》

(一) 作者的生平和著作

歌德(Johann Wolfgang von Goethe, 1749—1832)是德国的大诗人、剧作家和思想家。他一生所经历的从18世纪后期到19世纪初叶,是西方资本主义上升和发展时期,而资产阶级的启蒙运动,正是为这种上升和发展,为向封建阶级夺取政权、逐步确立资产阶级的统治作好思想准备。歌德的文学活动是紧密结合这个时期的重大历史事变的。特别是他的《浮士德悲剧》就是以德国民族文学的形式对西欧启蒙运动的发生、发展和终结加以艺术概括,并从19世纪初期资本主义的发展来展望人类社会的将来。

他出生在美茵河畔法兰克福的一个富裕市民家庭,1765—1768年在莱比锡大学,1770—1771年在斯特拉斯堡大学学习法律,旁及科学和艺术。在哲学上以及文学理论上,他深受斯宾诺莎、狄德罗、卢梭、赫尔德尔等人的影响。青年时期,他是所谓“狂飙运动”即德国资产阶级早期文学运动的旗手,著有重要剧本《葛兹·封·贝利欣根》,表现一个没落骑士对现存社会制度的悲剧性反抗。书简体小说有《青年维特的苦恼》^①,反映一个市民阶层的知识青年对等级偏见、封建习俗等鄙陋状态不满,走上自杀的道路,成了所谓“叛逆”的受害者。

1775年,歌德应魏玛公国的邀请,担任枢密顾问。他原想在这小小的疆域内实现他的政治抱负,于是裁减军队,整理财政,恢复矿山,修筑道路等,结果失败了。1786—1788年,他游历意大利,对古典艺术发生兴趣,同时研究自然科学。他完成的重要剧本有《在陶里斯的伊菲格妮》和《艾格蒙特》。前者宣扬古典的人道主义思想,后者反映了尼德兰市民对异族统治的憎恨,但美化了剧中的主角——实际上是一位机会主义者。稍后还有他的剧本《托夸陀·塔索》是写文艺

^① 我国译本通常采用译名《少年维特的烦恼》。